

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Методические рекомендации

Программа практики

Самара 2015

УДК 811.111 (07)
ББК- 81.2

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА Методические рекомендации
/Составитель Шабалкина С.Е. - Самара, МИР, 2015. - 15 с.

Целью преддипломной практики является написание обучающимися выпускной квалификационной работы и дальнейшая ее защита по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», степень - Бакалавр.

Учебное пособие предназначено для обучающихся по направлению «Лингвистика» очной, очно-заочной и очно-заочной (ускоренное обучение на базе ВО) форм обучения.

Составитель: Шабалкина Светлана Евгеньевна
кандидат педагогических наук, доцент

Рецензент: Кириллов А.Г., к.ф.н., доцент

*Печатается по решению
Учебно-методического совета
Международного института рынка*

© Международный институт рынка, 2015
© Составление: Шабалкина С.Е., 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Введение.....	4
2. Место преддипломной практики в структуре ОП ВО.....	4
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения преддипломной практики	4
4. Программа преддипломной практики.....	6
5. Образовательные технологии.....	8
6. Фонд оценочных средств.....	9
7. Образец отчета по преддипломной практике.....	11

ВВЕДЕНИЕ

Целью преддипломной практики является написание выпускной квалификационной работы и дальнейшая ее защита по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», степень - Бакалавр.

Целями и задачами освоения преддипломной практики являются:

- развивать умения выбрать актуальную тему, доказать практическое применение работы, формулировать ясные, грамотные задачи и цели исследования;
- формировать умения анализировать литературу различных типов, в том числе на иностранных языках; изучать различные подходы и теоретические концепции к построению аналитической модели и формулированию оригинальных вопросов исследования;
- научить излагать материал исследования структурировано и логично;
- развивать способность принимать участие в научно-практической дискуссии по результатам выполненной работы; приводить убедительные аргументы, грамотно используя, таблицы, графики, рисунки.

МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Программа бакалавриата состоит из трех блоков. Блок 2 «Практики», который в полном объеме относится к вариативной части программы (Подпункт 5.2.1 Положения о Министерстве образования и науки Российской Федерации, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 3 июня 2013 г. N 466 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 23, ст. 2923; N 33, ст. 4386; N 37, ст. 4702; 2014, N 2, ст. 126; N 6, ст. 582; N 27, ст. 3776).)

Дисциплины (модули), относящиеся к вариативной части программы бакалавриата и практики, определяют направленность (профиль) программы бакалавриата. Набор дисциплин (модулей), относящихся к вариативной части программы бакалавриата и практик, организация определяет самостоятельно в объеме, установленном настоящим ФГОС ВО. После выбора обучающимся направленности (профиля) программы набор соответствующих дисциплин (модулей) и практик становится обязательным для освоения обучающимся.

В Блок 2 "Практики" входят учебная и производственная, в том числе преддипломная, практики.

Типы учебной практики:

практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики:

стационарная.

Типы производственной практики:

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

Способы проведения производственной практики:

стационарная.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ / ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

1. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Виды учебной работы	Формы обучения	Всего часов	ЗЕТ	Семестры			
				7,	8,	10	
				Количество часов в семестр			
Общая трудоемкость дисциплины	очная	108	3			108	
	очно-заочная	108	3				108
	очно-заочная (2 ВО)	108	3		108		
Аудиторные занятия	очная						
	очно-заочная						

	очно-заочная (2 ВО)						
Лекции	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Практические занятия	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Самостоятельная работа	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная (2 ВО)						
Курсовая работа (проект)	очная						
	очно-заочная						
	очно-заочная						
Вид итогового контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен)	очная					зачет с оценкой	
	очно-заочная						зачет с оценкой
	очно-заочная (2 ВО)				зачет с оценкой		

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов (очная, очно-заочная, очно-заочная на базе 2 ВО формы обучения).

2. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

1. Организация практики.

Руководство прохождением практики обучающихся осуществляется преподавателем кафедры теории и практики перевода и научным руководителем (преподавателем факультета лингвистики). Руководитель преддипломной практики от кафедры контролирует своевременность сдачи и качество выполнения отчета студентом. Вид контроля: отчетная конференция по итогам прохождения практики.

Порядок прохождения практики и ее содержание определяется планом, разработанным обучающимся совместно с научным руководителем.

Обучающийся обязан в установленный срок (2 недели) пройти преддипломную практику по написанию выпускной квалификационной работы в объеме 108 часов, предусмотренном программой, а по окончании срока практики представить на кафедру отчет и дневник о прохождении преддипломной практики.

Отчет о прохождении практики принимается комиссией, состоящей из преподавателей факультета лингвистики. Оценка по практике выставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

2. Содержание практики.

1. Формулирование цели и задач исследования.
2. Систематизация теоретического материала и подготовка реферативной части работы.
3. Подбор фактического материала и систематизация языковых явлений.
4. Анализ языкового материала.
5. Написание и редактирование текста работы.
6. Предварительная защита и нормоконтроль.
7. Выступление с докладом на отчетной конференции.

3. Содержание отчета.

Отчет должен содержать титульный лист, задание на преддипломную практику, дневник прохождения практики, отзывы научного руководителя практики от факультета и преподавателя кафедры (см. форму №1 в приложении).

4. Подведение итогов практики

После окончания практики, обучающийся представляет на кафедру теории и практики перевода отчет и дневник, оформленные в соответствии с установленными требованиями.

По итогам проведения преддипломной практики проводится отчетная конференция, в ходе которой обучающиеся докладывают о результатах прохождения практики.

По итогам прохождения практики на основании предоставленного отчета и выступления на отчетной конференции оценка по преддипломной практике выставляется преподавателем кафедры в ведомость и в зачетную книжку студента.

5. Методические указания по оформлению отчета.

Отчет по практике выполняется на листах бумаги формата А4 в машинописном виде. Поля: 20 мм – сверху, снизу, справа, слева. Шрифт: размер (кегель) – 14; тип - Times New Roman. Текст печатается через полуторный интервал. Страницы нумеруются сквозной нумерацией за исключением титульного листа и листа содержания. Нумерация проставляется в верхнем правом углу страницы.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении преддипломной практики используются следующие традиционные и инновационные интерактивные технологии:

Наименование раздела плана работы	Инновационные						Интерактивные						
	Разбор конкретных ситуаций (кейсовый анализ)	Профессиональный тренинг	Метод проектов	Научно-поисковый метод	Дистанционное обучение	Проблемное изложение	Эвристическая беседа	Дискуссия	Мозговой штурм	Круглый стол	Деловая игра	Ролевая игра	Мастер-классы экспертов-практиков
Формулирование цели и задачи исследования.	пр	пр		пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			
Систематизация теоретического материала и подготовка реферативной части работы	пр	пр		пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			
Подбор фактического материала и систематизация языковых явлений	пр	пр		пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			
Анализ языкового материала	пр	пр		пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			
Написание и редактирование текста работы	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр			
Предварительная защита и нормоконтроль	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр		
Выступление с докладом на отчетной конференции	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр	пр		пр	

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

а) основная литература:

1. Аверченков В.И. Основы научного творчества: учебное пособие 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/93347/>
2. Алексеев Ю.В., Казачинский В.П., Никитина Н.С. Научно-исследовательские работы: курсовые, дипломные, диссертации: общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] / М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2015. - 120с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=273525
3. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Флинта, 2012. - 280с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364227
4. Коэн М.Р. Введение в логику и научный метод. - Челябинск: Социум, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/55933/>
5. Лысова Т.В. Культура научной и деловой речи. Учебное пособие - М.: Флинта, 2011. URL: <http://www.biblioclub.ru/book/83385/>
6. Рузавин Г.И. Методология научного познания: учебное пособие [Электронный ресурс] / М.: Юнити-Дана, 2015. - 287с. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=115020

б) дополнительная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики / Сост. Л.Н.Чурилина. – М.: Флинта; Наука., 2006. – 416 с.
2. Апресян Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики (краткий очерк). – М.: Просвещение, 1966. – 304 с. (Электронный вариант в свободном доступе).
3. Белоусов К.И. Теория и методология полиструктурного синтеза текста. Монография. – М.: Флинта, 2012.
4. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968.
5. Бочаров В.А., Маркин В.И. Силлогистические теории. – М.: Прогресс-Традиция, 2010.
6. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. – М.: Языки русской культуры, 1999.
1. Враймунд И.В. Графосемиотическое моделирование языковых явлений. – М.: Флинта, 2009.
2. Галич Г.Г. Когнитивные стратегии и языковые структуры. – Омск: Омский госуниверситет, 2011.
3. Греймас А. Структурная семантика: поиск метода. – М: Академический проект, 2004.
4. Даниленко В.П. Дисциплинарно-методологический подход в лингвистике. – СПб: Алетейя, 2013.
5. Даниленко В.П. Культурно-эволюционный подход в филологии. – СПб: Алетейя, 2014.
6. Кубрякова Е.С. В поисках сущности языка. Когнитивные исследования. – М.: Знак, 2012.
7. Кузнецов Р.Г. Научное наследие Женевской лингвистической школы. М.: Знак, 2010.
8. Распопов И.П. Методология и методика лингвистических исследований. – Воронеж: ВГУ, 1976. – 112 с.
9. Серебренников, Б. А. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. – М.: 1973. – 318 с. Сова Л.З. Аналитическая лингвистика. – М.: Директ-Медиа, 2014.
10. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю. С. Степанов. – 7-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009 (М. : ООО "ЛЕНАНД"). – 310 с.
11. Шабалкина С.Е. Преддипломная практика. Методические рекомендации / - Самара: МИР, 2015.- 21 с.
12. Шаховский, В. И. Методика лингвистических исследований: учебно-методическое пособие для соискателей, аспирантов, магистрантов. – Волгоград : Перемена, 2008. – 122 с.

в) интернет-источники:

1. practice-report.ru/praktika-dlya lingvistov
2. nashaucheba.ru/v36213
3. diplom vkr.ru.
4. diplomgarant.ru

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ:

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости работы над дипломным проектом включают в себя: обсуждение теоретических вопросов, анализ языкового материала, написание текста. Контрольные вопросы, задания к предзащите, нормоконтролю, отчетной конференции планируются научным руководителем и фиксируются в индивидуальном плане и в протоколе допуска к защите выпускной квалификационной работы.

Промежуточный контроль проводится на консультациях с научным руководителем:

- в форме опроса по теме дипломной работы;
- в форме планируемых заданий в индивидуальном плане по подготовке и написанию дипломной работы по утвержденной теме.

Образец индивидуального плана.

Индивидуальный план**по подготовке и написанию дипломной работы**

Обучающийся (ФИО) _____ группа _____

Научный руководитель (ФИО) _____

Тема работы _____

Сроки	Задание	Подпись руководителя	Отметка о выполненной работе
Работа к нормоконтролю допущена руководителя)			(подпись

Разделы «Сроки» и «Задание» заполняются на консультациях руководителем.
 Количество и частотность консультаций определяется руководителем.
 Каждая следующая консультация планируется заранее и проставляется на предыдущей консультации в графе «Сроки».
 Отметка о выполненной работе проставляется руководителем.

Форма итогового контроля:

Зачет с оценкой

РАБОТА В СЕМЕСТРЕ	Максимальное кол-во баллов - 100
1) Посещение консультаций	5 баллов
2) Систематизация собранного материала	10 баллов
3) Написание и редактирование работы	20 баллов
4) Оформление списка используемых источников	20 баллов
5) творческий рейтинг	5 баллов
Зачет с оценкой	Максимальное кол-во баллов - 40
6)Выступление с докладом по теме выпускной квалификационной работы на предварительной защите и во время нормоконтроля.	20 баллов
7) Выступление с докладом на отчетной конференции по результатам прохождения преддипломной практики	20 баллов
Итого:	100 баллов

Оценивание:

100 - 90 баллов – «5»
 89 - 77 баллов – «4»
 76 - 65 баллов – «3»
 менее 65 баллов - «2».

**ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА**

Факультет лингвистики

Кафедра теории и практики перевода

Направление 45.03.02 Лингвистика (бакалавр)

Специализация Перевод и переводоведение

Группа _____

ОТЧЕТ О ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКЕ

Студент _____

(ф.и.о., подпись)

Дата защиты _____

Оценка комиссии _____

Подписи членов комиссии

Самара, 2015 г.

Задание
на преддипломную практику

Студенту _____

Группа _____

Направление 45.03.02 Лингвистика _____

Подготовка выпускной квалификационной работы на тему: _____

План работы:

-
1. Формулирование цели и задач исследования.
 2. Систематизация теоретического материала и подготовка реферативной части работы.
 3. Подбор фактического материала и систематизация языковых явлений.
 4. Анализ языкового материала.
 5. Написание и редактирование текста работы.
 6. Предварительная защита и нормоконтроль.
 7. Выступление с докладом на отчетной конференции.
-

Студент _____ Дата 08.05.201 _____

подпись

Руководитель _____ Дата 08.05.201 _____

подпись

Дневник прохождения практики

(этапы работы с руководителем и обсуждаемые вопросы)

1. Обсуждение цели и задач выпускной квалификационной работы по теме:
2. Написание введения. Определение переводческих или лингвистических средств анализа исследуемого текста.
3. Систематизация собранного материала.
4. Сопоставительный анализ англоязычного текста по теме выпускной работы.
5. Систематизация теоретического материала.
6. Написание и редактирование работы.
7. Оформление списка используемых источников.
8. Формулирование выводов.
9. Написание заключения.
10. Выступление с докладом по теме выпускной квалификационной работы на предварительной защите и во время нормоконтроля.
11. Исправление замечаний.
12. Выступление с докладом на отчетной конференции по результатам прохождения преддипломной практики.

Отзыв
о прохождении преддипломной практики

Студент _____

Специальность _____

Группа _____

Место проведения практики ЧОУ ВО «Международный институт рынка», факультет лингвистики

Сроки прохождения практики с 10 мая до 24 мая 2016

Отзыв научного руководителя о работе студента

Оценка руководителя _____

Руководитель

(должность, Ф.И.О., подпись)

Отзыв преподавателя кафедры о выполнении задания

Оценка руководителя _____

Руководитель практики: доцент, к.п.н. Шабалкина С.Е. _____

(должность, Ф.И.О., подпись, печать)

« _____ » _____ 20 ____ г.

Учебно-программное издание

Шабалкина Светлана Евгеньевна

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Методические рекомендации

Корректор Петрова И.Н.

Подписано к печати 21.09.2015.
Формат 60х84 1/16 Бумага офсетная.
Печать ризограф.
Тираж 100 экз.

Международный институт рынка
443030, Самара, ул.Аксакова,21